CABECERA

YACIMIENTO: Asturias (Asturias, Asturias)
MUNICIPIO: Asturias
PROVINCIA: Asturias
REF. AEHTAM:
REFERENCIA: AEHTAM 715; IHC 386; CLE 727; ICERV 282; HEp 13, 11; ILCV 1098
N. INV: No especificado
TIPO YACIMIENTO:
OBJETO:
TIPO:

GENERALIDADES

MATERIAL:
SOPORTE:
TIPO DE EPÍGRAFE: FUNERARIO
TÉCNICA:
DIMENSIONES DEL OBJETO:
DIMENSIONES DE LA INSCRIPCIÓN:
NÚMERO DE LÍNEAS: 9
H. MAX. LETRA:
H. MIN. LETRA:
RESPONS. EPIGR.:
REVISORES:
RESPONS. ARQUEOL.:
CONSERV. EPG.: Manuscrita
CONS. ARQ.: D
INSCRIPCIONES ADICIONALES:
NUM. INSCRIPCIONES: 1
FORMA:
DIRECCIÓN ESCRITURA:
REVISORES ARQ.:

TEXTO Y APARATO CRÍTICO

TEXTO:
Te moderante regor, Deus. sit mici uita beatA / Ut merear abitare locis tuus incola s(an)c(t)iS / Spem capio fore quod egi veniabile; ob hoC / Exalt;ugt;di libens et sit fatenti venia largA / Reor, malum merui, set tu bonus arviter aufeR; / Heu ne cernam terum quem vultu et voce minacI; / Eden in regione locatus sim floribus ad hoC / Deboret ne animam mersam fornacibus astV; / Ocurrat set tua mici gratia longa perenniS

Lectura dada por Isabel Velázquez 2003, pp. 26-27, nº 9.
APARATO CRÍTICO:
Te moderante regor, Deus, sit mici uita beat A
Vt merear abitare locis tuus incola s(an)c(t)iS

Spem capio fore quod egi ueniabile
ob ho C
Exalt
ugt
di libens et sit fatenti uenia larg A
Reor, malum merui, set tu bonus aruiter aufeR

Heu ne cernam t{r}etrum quem uultu et uoce minac I

Eden in regione locatus sim floribus ad ho C
Deboret ne hanimam mersam fornacibus astV

Ocurrat set tua mici gratia longa perenniS

Lectura dada por J. del Hoyo, 2014, pp. 320-325, nº 2.

TRADUCCIÓN:

Bajo tu dirección soy regido, Dios. Tenga yo una vida bienaventurada. Para merecer habitar en tus santas moradas como un peregrino tuyo, abrigo la esperanza de que todo lo que he hecho será perdonable; por esto escucha con agrado y obtenga yo, que lo confieso, un perdón generoso. Lo reconozco, he merecido el castigo, pero tú –como juez misericordioso– [perdóname. ¡Ay! No llegue yo a ver al maligno con el rostro y su voz amenazadora, y sea yo ubicado en la región del Edén entre flores apropiadas para ello. Que no devore mi alma en el ardor sumergida en los hornos, sino que tu generosa gracia perenne me salga al encuentro. Acróstico - teléstico: Ascarico para Tuseredo.

Traducción dada por J. del Hoyo, 2014, pp. 320-325, nº 2.

COMENTARIO:

Acróstico:TVSERHEDO Teléstico: ASCARICVS Centón realizado a partir de versos de Prudencio.

EPIGRAFÍA Y PALEOGRAFÍA

FTE. LEC.:
SIGNARIO: LATINO
SEPARADORES:
LENGUA: LATIN
NÚM. TEXTOS: 1
METROLOGIA: hexámetros.
OBSERV. EPIGRÁFICAS: a) Carande

Desde un punto de vista prosódico, hay alargamientos de sílabas finales en arsis ante cesura, en final ante h- inicial, en sílaba tónica y en inicial átona. Se observan, además, sílabas átonas abreviadas así como adaptaciones cuantitativas a un pie preciso, como ocurre en el v.7 con Eden medido como espondeo. Ascarico recurre a otras licencias como la sinéresis (deus, reor), la consonantización (tua) o el hiato. Por lo demás las cláusulas son canónicas: la secuencia de dos monosílabos (v.3 y v.7) no es irregular, ya que puede considerarse palabra métrica.

b) Velázquez

Frente a los versos hexamétricos correctos, tomados de Prudencio (Hamartigenia 933-960) y de Sedulio

(Carmen Paschale 1, 346), el poema puede estar reflejando un intento fallido de realizar hexámetros cuantitativos. En él se observa la pérdida de la noción de la cantidad y la suplantación de la misma por el valor fonológico del acento y por la distribución de sílabas tónicas y átonas, como ocurre en el v.8: Deboret ne animam mersam fornacibus, astu donde podría haber elisión de n(e) ante animam.

OBSERV. PALEOGRÁFICAS:

CONTEXTO ARQUEOLÓGICO

FECHA HALLAZGO:
CIRCUNSTANCIAS HALLAZGO:
DATACIÓN: Finales del siglo VIII o comienzos del IX.
CRIT. DAT.: No existe ninguna indicación interna que nos acerque a una fecha exacta, salvo la onomástica (Tuseredo y Ascarico), que situaría el epitafio a finales del siglo VIII o comienzos del IX.
CONTEXTO HALLAZGO: Inscripción transmitida por la denominada *Anthologia Hispana*. Constituye uno de los pocos testimonios hispanos de época cercana al período visigótico en que se confirma que los códices de Sedulio y de Prudencio que circularon en estos siglos sirvieron de fuente de inspiración para estos autores.
OBSERVACIONES ARQUEOL.:

BIBLIOGRAFÍA

ED. PRINCEPS:
BIBL. FILOL: AEHTAM 715; IHC 386; CLE 727; ICERV 282; HEp 13, 11; ILCV 1098; Lorenzo Fernández, Álvaro (2024) Corpus epigraphicum del reino asturleonés (711-1037). Edición crítica y estudio. Madrid, Universidad Complutense de Madrid. Tesis inédita, n.º 117. del Hoyo Calleja, J. (2014) “Acerca de dos carmina medievales de Hispania con acróstico y telésico”, en María Teresa Callejas Berdonés (ed. lit.), Patricia Cañizares Ferriz (ed. lit.), María Dolores Castro Jiménez (ed. lit.), María Felisa del Barrio Vega (ed. lit.), Antonio Espigares Pinilla (ed. lit.), María José Muñoz Jiménez (ed. lit.), "Manipulus studiorum", pp. 311-326. Fernández Martínez, Concepción (2012) "¿Qué aportaron los cristianos a la epigrafía en verso? El caso de Arnolfo (s. IX)", J. Carbonell - H. Gimeno - J.L. Moralejo (coords.), Dossier monográfico: memoria de la epigrafía latina de la Tardoantigüedad al Renacimiento (=Veleia 29), Vitoria, pp. 29-42, aquí pp. 36-38, nº 6. Arias Abellán, Carmen (2011) "El léxico como nivel articulador de contrastes y convergencias en la epigrafía pagana y cristiana", en Carrande Herrerop, R. - López-Cañete Quiles, D. (eds.), Pro tantis redditur: Homenaje a Juan Gil en Sevilla, Zaragoza, pp. 245-256, aquí p. 254. Velázquez Soriano, Isabel (2003) "Primeras manifestaciones de poesía rítmica en inscripciones hispanas", en E. D'Angelo - F. Stella (coords.) Poetry of the early medieval Europe: manuscripts, language and music of the rhytmical latin texts. III Euroconference for the Digital Edition of the "Corpus of Latin Rhytmical Texts 4th-9th century, Florencia, pp. 26-27. Escolà Tuset, J. M. y Martínez Gázquez Árbol, J. (2002) "Tradición bíblica en los Carmina Latina Epigraphica en Hispania", en J. del Hoyo - J. Gómez Pallarès (eds.) Asta ac pellege: 50 años de la publicación de Inscripciones Hispanas en Verso de S. Mariner, Madrid, pp. 227-242, aquí pp. 232-233, nº 9. Carande Herrero, R. (2002) "De la cantidad al acento: transformaciónmétrica en los CLE hispanos", en J. del Hoyo - J. Gómez Pallarès (eds.) Acta ac pellege. 50 años de la publicación de Inscripciones Hispanas en Verso, d. S. Mariner (Signifer. Monografías y Estudios de la Antigüedad Griega y Romana 8), Madrid, pp. 205-225, aquí pp. 221-222, nº 14. García de Castro Valdés, César (1995) Arqueología cristiana de la Alta Edad Media en Asturias, Oviedo, Real Instituto de Estudios Asturianos, pp. 195-196.
BIBL. ARQUEOL:
IMÁGENES